



SCHOOL-SCOUT.DE

Unterrichtsmaterialien in digitaler und in gedruckter Form

Auszug aus:

Creatively Exploring Romeo and Juliet

Das komplette Material finden Sie hier:

School-Scout.de



Creatively Exploring Romeo and Juliet

4.4.5

Vorüberlegungen

Kompetenzen und Unterrichtsinhalte:

- ♦ Die Schüler können die Handlung von "Romeo and Juliet" in zehn Sätzen zusammenfassen.
- ♦ Sie lernen die Geschichte von "Pyramus und Thisbe" als eine der wichtigsten Quellen von "Romeo and Juliet" kennen und können mindestens drei Gemeinsamkeiten im Handlungsverlauf nennen.
- ♦ Sie setzen sich kritisch mit den wichtigsten Figuren von "Romeo and Juliet" auseinander.
- ♦ Sie werden auf die Funktion von sprachlichen Mitteln, Versmaß und Reim aufmerksam gemacht und können im Dramentext Passagen identifizieren, die besonders hervorgehoben sind.
- ♦ Sie schulen auf diese Weise ihr sprachästhetisches Empfinden.
- ♦ Sie vergleichen Dramentext und Inszenierung.
- ♦ Sie diskutieren den Handlungsverlauf von "Romeo and Juliet".

Anmerkungen zum Thema:

Romeo and Juliet zählt zu den bekanntesten Shakespeare-Dramen und ist zudem wegen der immerwährenden Aktualität seines Themas, dem recht einfachen und übersichtlichen Handlungsverlauf und nicht zuletzt auch wegen seiner Kürze für die Behandlung im Unterricht besonders geeignet.

Romeo and Juliet ist eines der frühen Dramen **Shakespeares**, es wurde zwischen 1595 und 1596 geschrieben; der erste Druck stammt von 1597, der zweite (und bessere) von 1599.

Die hier vorgestellte Unterrichtseinheit erhebt nicht den Anspruch auf Vollständigkeit. Mit unseren Ideen bieten wir aber eine Vielzahl von unterschiedlich kombinierbaren **thematischen Übungen** zum Stück an.

Unser Ziel ist es, die Schüler "ihren Weg" zu Shakespeare finden zu lassen – zu seinem Blickwinkel, seiner Sprache und zu seinem Humor. Die Schüler werden ermutigt, eine Art "persönliche Beziehung" zum Dramentext aufzubauen und schließlich *Romeo and Juliet* schätzen zu lernen.

Der Schwierigkeit des Zugangs zu Shakespeares Englisch Rechnung tragend, werden die Schüler behutsam an das Lesen des Originaltextes herangeführt. Die Beschäftigung mit der Sprache ist aber doch so intensiv, dass sich den Schülern die Schönheit von Shakespeares Englisch in Klang und Ausdrucksreichtum, die genaue Passfähigkeit zur Situation und auch sein Witz erschließen werden. In diesem Sinne wäre das beste Unterrichtsergebnis, wenn die Schüler am Ende der Einheit die Originalversion in Shakespeares Englisch dem Lesen oder Hören einer Version in modernem Englisch vorziehen würden.

Literatur und Internet zur Vorbereitung:

Literatur:

Shakespeare, William: The Arden Shakespeare: Romeo and Juliet. Brian Gibbons (ed.), Methuen, London 2008

Bryant, Clive (ed.): Romeo and Juliet. The Graphic Novel. William Shakespeare, original text version. Classical Comics Ltd., Litchborough 2009

Durband, Alan: Shakespeare made easy: Romeo and Juliet. Nelson Thornes, Cheltenham 1984

4.4.5

Creatively Exploring Romeo and Juliet

Vorüberlegungen

Film:

Zeffirelli, Franco (director): *Romeo and Juliet*. 1968

Internet:

- ♦ "Ovid's Metamorphoses (selections)". Folklore and Myth.
Online: <http://mythfolklore.net/3043mythfolklore/reading/ovid/pages/14.htm>
- ♦ "Pyramus and Thisbe". Online: http://en.wikipedia.org/wiki/Pyramus_and_Thisbe
- ♦ "A Midsummer Night's Dream". Jeremy Hilton. The Complete Works of William Shakespeare.
Online: <http://shakespeare.mit.edu/midsummer/midsummer.5.1.html>
- ♦ Hay, Katia D.: "August Wilhelm von Schlegel". Edward N. Zalta (ed.). Stanford Encyclopedia of Philosophy. Online: <http://plato.stanford.edu/entries/schlegel-aw/>
- ♦ Zusammenfassungen von *Romeo and Juliet*:
http://absoluteshakespeare.com/guides/romeo_and_juliet/summary/romeo_and_juliet_summary.htm;
http://www.wikisummaries.org/Romeo_and_Juliet
- ♦ E-Text von *Romeo and Juliet*: http://shakespeare.mit.edu/romeo_juliet/full.html
- ♦ E-Text von *Romeo und Julia*, deutsche Übersetzung von August Wilhelm Schlegel:
<http://www.archive.org/stream/romeoundjulia06996gut/7gs1610.txt>

Die einzelnen Unterrichtsschritte im Überblick:

1. Schritt: Famous Quotes from "Romeo and Juliet"
2. Schritt: Ovid's Metamorphosis "Pyramus and Thisbe"
3. Schritt: Investigating Characters
4. Schritt: Shakespeare in Translation
5. Schritt: Adaptations
6. Schritt: Stepping out of the Play

Creatively Exploring Romeo and Juliet

4.4.5

Unterrichtsplanung

1. Schritt: Famous Quotes from "Romeo and Juliet"

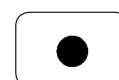
Der Einstieg in das Drama erfolgt über bekannte Zitate aus *Romeo and Juliet* (vgl. **Texte und Materialien M 1**₍₁₊₂₎).



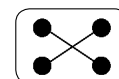
Die Schüler kennen mit Sicherheit einige der aufgeführten Zitate auf Englisch oder in der deutschen Version. Beim Wiedererkennen der Sprichwörter wird eine erste Brücke zum Drama geschlagen. Die Schüler bemerken, dass der Dramentext – zumindest Passagen daraus – auch heute noch aktuell und Teil des Allgemeinwissens ist.

Zur Vorgehensweise:

Jeder Schüler erhält jeweils ein Zitat, entweder auf Englisch oder auf Deutsch, überlegt sich eine Übersetzung in die jeweils andere Sprache sowie eine englische Umschreibung und notiert sich diese (**Assignment 1**).



Danach laufen alle durch den Klassenraum und suchen nach ihrem bzw. ihren *Partner(n)*, indem die Zitate einander laut vorgelesen werden (**Assignment 2**). Am Ende sollen sich Schüler mit dem gleichen Zitat in *Zweier-* oder *Dreiergruppen* zusammenfinden, die deutsche Übersetzung diskutieren und sich für die beste deutsche Übertragung sowie für eine gute englische Umschreibung entscheiden. Die Lehrkraft sollte hierbei zu einer freien Übersetzung ins Deutsche ermutigen.



Gemäß **Assignment 3** überlegen die Schüler zudem, an welche Stelle des Dramas das Zitat gehört. Zumindest bei "*It was the nightingale and not the lark*" ist dies einfach zu lösen – vorausgesetzt, die Schüler haben bereits eine grundlegende Vorstellung vom Drameninhalte.

Nachdem die Gruppen ihre Zitate in beiden Sprachen vorgestellt haben, gibt die Lehrkraft eine Übersicht über alle in die Übung eingeflossenen Zitate und ihre Übersetzungen (vgl. **Texte und Materialien M 1**₍₃₎). Dabei wird deutlich werden, dass eine wortwörtliche Übersetzung gerade bei Sprichwörtern nicht unbedingt die passendste ist. Oft trifft es den Sinn viel besser, wenn man ein in der Zielsprache etabliertes Sprichwort (aus unter Umständen völlig anderem Umfeld) verwendet. Ein Beispiel dafür ist "Name ist Schall und Rauch" aus Goethes *Faust I* als wohl beste Übertragung von "*What's in a name?*".



Als *Hausaufgabe* sollen sich die Schüler mit dem Inhalt von *Romeo and Juliet* vertraut machen. Dafür ist es zunächst ausreichend, qualitativ hochwertige Zusammenfassungen zu lesen. Folgende Internetseiten sind hierzu geeignet:



- ♦ http://absoluteshakespeare.com/guides/romeo_and_juliet/summary/romeo_and_juliet_summary.htm;
- ♦ http://www.wikisummaries.org/Romeo_and_Juliet

Die Schüler sollen sowohl die Gesamtzusammenfassungen als auch die Zusammenfassungen der Szenen lesen.

In der folgenden Unterrichtsstunde empfiehlt es sich, die Kenntnis des Drameninhaltes bei den Schülern zu kontrollieren. Durband in *Shakespeare Made Easy: Romeo and Juliet* schlägt dazu eine Reihe von Aktivitäten vor, z.B. Ein-Wort-Antworten, What's Missing- und Kontrast-Quiz.



Alternativ können von den Schülern die Aufgaben von **Texte und Materialien M 2**₍₁₎ bearbeitet werden.

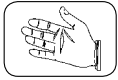
4.4.5

Creatively Exploring Romeo and Juliet

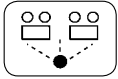
Unterrichtsplanung



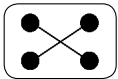
Die **Lösungen** hierfür finden sich in **Texte und Materialien M 2₍₂₎**.



Als zweite *Hausaufgabe* suchen die Schüler nach Akt, Szene und Handlungsumständen "ihres" in der ersten Stunde erhaltenen Zitats, und zwar mithilfe eines elektronischen Dramentexts (z.B. http://shakespeare.mit.edu/romeo_juliet/full.html).



Die Ergebnisse dieser Suche werden dann im Unterricht gruppenweise für jedes Sprichwort präsentiert (vgl. **Texte und Materialien M 1₍₃₎**).



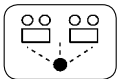
Die *Gruppenarbeit* wird nun im Unterricht fortgesetzt. Die Schüler jeder Gruppe versuchen, ihr Zitat (die englische Version) in die heutige Zeit einzupassen, indem sie kurze Dialoge schreiben, die das Zitat enthalten (**Assignment 4** von **M 1₍₂₎**). Ein geringfügiges Abwandeln des Zitates ist dabei erlaubt. Im Anschluss werden die selbst entworfenen Dialoge vorgespielt.



Nun bietet es sich an, Franco Zeffirellis Filmversion von 1968 im Unterricht anzuschauen. Dieser Film, der nahe am Inhalt des Dramas bleibt, eignet sich sehr gut, da dort große schauspielerische Leistung und eine wunderbare Szenerie miteinander kombiniert sind. Auf diese Weise wird den Schülern auch das Shakespeare-Englisch nahegebracht, das hier recht langsam und außerordentlich klar gesprochen ist.

Den Film vor dem Lesen anzuschauen, hat außerdem den Vorteil, dass die Schüler die korrekte Aussprache der ihnen unbekannteren Vokabeln hören, ohne sich vorher (nämlich beim Lesen) eine eventuell falsche Aussprache eingeprägt zu haben.

Besonders gelungen und deshalb geeignet für ein wiederholtes Anschauen bereits in der Einführungsphase ist die 5. Szene aus Akt I mit dem berühmten Sonett (Act I, Scene 5, ll. 92-105), in dem Romeo und Julia ihre Liebe zueinander erklären.



Die folgenden Informationen zu Zeffirellis Film sind für den Unterricht von Interesse und können z.B. als *Schüler-Kurzvortrag* in den Unterricht einbezogen werden:

- ◆ The actors impersonating Romeo and Juliet were unknown when the film was being shot. Juliet, Olivia Hussey, was then 17 years old, and Leonard Whiting, who starred Romeo, was also very young, just 18. That way, both actors were only three years older than the figures in the play.
- ◆ The film director, Franco Zeffirelli, originally comes from staging operas. Surely, this is the reason for the colourful expressiveness of the *Romeo and Juliet* film production. The director's surname Zeffirelli is not his original name. It is worth referring to this fact because this surname became programmatic for Zeffirelli's life. The name was chosen for him by his mother who wanted him to be called Zeffiretti, after the title of an aria in Mozart's opera *Idomeneo*.
- ◆ The film *Romeo and Juliet* won 4 Academy Award nominations. The running time is 132 minutes.
- ◆ For working with the film in class it is necessary to be aware of what has been cut out: Like in almost all screen adaptations of Shakespearean plays, the monologues are shortened, and some of them are left out. Additionally, several episodes are left out, for instance the apothecary (Act V, Scene 1) does not occur in the film. A more significant shortening of the film is that Paris does not come to Juliet's tomb (in Act V, Scene 3).

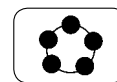
Creatively Exploring Romeo and Juliet

4.4.5

Unterrichtsplanung

2. Schritt: Ovid's Metamorphosis "Pyramus and Thisbe"

Shakespeare griff unter anderem auf "Pyramus und Thisbe" zurück, eine der Geschichten aus Ovids Metamorphosen. Als Einstieg in die Thematik wäre ein *Brainstorming* zum Dichter Ovid sinnvoll, da er Bestandteil des Lateinunterrichts ist.



Die Geschichte von "Pyramus und Thisbe" sollte von der Lehrkraft kurz vorgestellt werden. *Story-telling* kommt in höheren Klassenstufen nur selten zum Einsatz, obwohl auch ältere Schüler sich noch an einer vorgelesenen Geschichte erfreuen können.

Während die Lehrkraft die Geschichte von "Pyramus und Thisbe" vorliest, füllen die die Schüler die Lücken auf ihrem Arbeitsblatt (vgl. **Texte und Materialien M 3₍₁₎**).

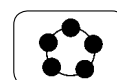


Die folgende Adaption der Geschichte eignet sich zum Vorlesen besonders:

In the Ovidian version, "Pyramus and Thisbe" is the story of two lovers in the city of Babylon where Semiramis reigns. Pyramus is the most handsome youth, and Thisbe the loveliest maiden. They occupy neighbouring houses. The houses stand so close together that the walls adjoin each other. Over the years of living next-door to one another, Pyramus and Thisbe have fallen in love. But, because of their parents' rivalry, Pyramus's and Thisbe's love is not welcomed. They are not allowed to marry and they are even forbidden to speak to one another. Every night, through a crack in one of the walls, they whisper their feelings for each other. In the morning after one of these nights, the two of them agree to meet near Ninus' tomb for stating their love (Ninus was the husband of Semiramis and Semiramis killed Ninus to become queen of Babylon). Ninus' tomb lies under a mulberry tree that carries shiny white fruit. In the appointed night, Thisbe arrives first. But upon seeing a lioness with a mouth bloody from a recent kill, she flees, accidentally leaving behind her veil. The lioness then drinks from a nearby fountain, and, by chance, mutilates the veil that Thisbe lost. After the lioness has left, Pyramus arrives. He is deeply disturbed and horrified at the sight of Thisbe's bloody veil, assuming that a fierce beast has killed her. Pyramus desperately kills himself by falling on his sword in proper Roman fashion. Pyramus's blood spurts out in huge amounts. The tree's fruit that lie on the ground are sprinkled with blood and turn their colour into a deep blackish-red. The blood even soaks the roots of the mulberry tree staining the white mulberry fruits that are still hanging in the tree's crown into dark purple. Only a few minutes later, Thisbe returns to the place, eager to tell Pyramus what has happened to her, but she is suspicious when she notices the dark colour of the mulberry fruit. Thisbe, then, finds Pyramus's dead body in the shade of the mulberry tree. After a brief period of mourning, Thisbe stabs herself with the same sword. The Gods who watched the whole episode and who listened to Thisbe's lament, forever change the colour of the mulberry fruit into sanguine to honour the forbidden love.



Nun sind die Schüler in der Lage, die Abbildungen auf **M 3₍₁₎** zu beschreiben und den Szenen in der Geschichte zuzuordnen (**Assignment 2**).

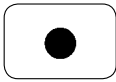


Nachdem die Arbeit mit der Geschichte abgeschlossen ist, sollte die Lehrkraft explizit auf die Idee der Metamorphose eingehen, die hinter jeder Geschichte in Ovids "Metamorphosen" steht.

4.4.5

Creatively Exploring Romeo and Juliet

Unterrichtsplanung



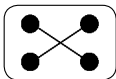
Die Schüler sollten mit dem Begriff "Metamorphose" als Formveränderung oder Transformation bereits aus dem Biologieunterricht vertraut sein und können somit **Assignment 3** (vgl. **Texte und Materialien M 3**₍₂₎) beantworten.

Dabei denken sie zum Beispiel an die Metamorphose von Fröschen und Kröten aus Laich über Kaulquappen hin zu ausgewachsenen Tieren.

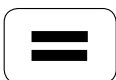
In Ovids Geschichten kommen zwei weitere Beispiele für Metamorphosen vor. Zum einen die Verwandlung der lykischen Bauern in quakende Frösche, da sie der Göttin Latona nicht helfen, und zum anderen Daphne, die schöne Jungfrau, die von dem sie verfolgenden Apollo in einen Lorbeerbaum verwandelt wird. Diese Beispiele werden in **Assignment 4** vom Schüler abgefragt.

Assignment 5 fragt abschließend nach der konkreten Form der Metamorphose in "Pyramus und Thisbe", also nach dem Wechsel der Farbe der Maulbeeren von weiß zu blutrot. Falls die Klasse ein Interesse für Biologie zeigt, kann die Lehrkraft ein paar Zweige oder Blätter eines Maulbeerbaums mitbringen und erklären, wie man Maulbeerbäume erkennt (Blattform ähnlich einer Ulme, sie können jedoch gelappt sein; alte Bäume haben einen knorrigen Stamm) und wo man sie finden kann.

Trotz der sagenhaften Metamorphose aller roten Maulbeeren zu weißen gibt es sowohl Bäume mit dunklen, roten als auch Bäume mit gelblich-weißen Früchten. Beide Arten sind essbar. Die Essbarkeit der Beeren ist auch der Grund für die Einführung des Maulbeerbaums in Europa. Ursprünglich kommt er aus China, wo man Maulbeeren hauptsächlich dazu nutzte, Seidenraupen zu füttern. Die schwarzen sowie die weißen Maulbeeren haben einen süßen, aber faden Geschmack. Wenn die überreifen schwarz-roten Früchte auf den Boden fallen, hinterlassen sie Flecken, die Blut ähneln.

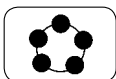


In **Assignment 6** erhalten die Schüler den Auftrag, Gemeinsamkeiten in der Handlung der Geschichten von "Pyramus und Thisbe" und *Romeo and Juliet* herauszuarbeiten. Dadurch sehen die Schüler, welche Story-Merkmale der Quelle "Pyramus und Thisbe" im Stück *Romeo and Juliet* anzutreffen sind. Diese Aufgabe lässt sich besonders gut in *Paaren* bearbeiten. Im Anschluss werden die Ergebnisse verglichen und präsentiert.

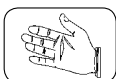


Lösungsvorschläge werden auf **Texte und Materialien M 3**₍₃₊₄₎ mitgegeben.

"Pyramus und Thisbe" diene nicht nur als Quelle für *Romeo and Juliet*, sondern auch für *A Midsummer Night's Dream*. Dort wird "Pyramus und Thisbe" zu einer Posse als "Stück im Stück". Berühmtheit erlangte diese Version durch die "sprechende Wand" (Akt V, Szene 1). Die "sprechende Wand" wird bereits im Original von Ovid angeregt, in dem Pyramus und Thisbe mit der Wand reden und sie als Hindernis für ihr Zusammenkommen ansehen.



In **Assignment 7** von **M 3** werden die Schüler dazu aufgefordert die dargestellte Szene aus *A Midsummer Night's Dream* zu beschreiben und die Charaktere zu benennen, die in der Szene zu sehen sind: Pyramus, die Wand und Thisbe.



Um Abwechslung in den Klassenraum zu bringen, kann diese Szene (Akt V, Szene 1) aus *A Midsummer Night's Dream* gespielt werden. Dies hilft zusätzlich, die Geschichte über "Pyramus und Thisbe" zu internalisieren.

Zehn Charaktere spielen in der Szene mit (Prolog, Pyramus, Thisbe, Wand, Mondschein, Löwe, Theseus, Demetrius, Lysander, Hippolyta), die sich im Schwierigkeitsgrad der Darstellung stark unterscheiden, sodass jeder Schüler eine ihm entsprechende Rolle finden kann.

Creatively Exploring Romeo and Juliet

4.4.5

Unterrichtsplanung

Den Text findet man unter "*The Complete Works of William Shakespeare*" (<http://shakespeare.mit.edu/midsummer/midsummer.5.1.html>).

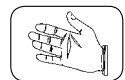
Es wird vorgeschlagen, den Szenentext zu kürzen; dabei ist darauf zu achten, dass alle Konversationen der Hauptcharaktere (Pyramus, Thisbe, Wand, Mondschein, Löwe) vorhanden bleiben.



3. Schritt: Investigating Characters

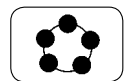
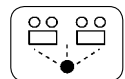
Für das Arbeitsblatt von **Texte und Materialien M 4** sollen sich die Schüler in einen der Hauptcharaktere hineinversetzen und aus dessen Perspektive das Freundschaftsbuch ausfüllen. Dabei ist die Kreativität der Schüler gefragt, denn bis auf wenige Antworten (Alter, Name, Ort des Kennenlernens) enthält das Stück keine der gefragten Informationen. Vielmehr sollen die Schüler über Möglichkeiten mutmaßen.

Die Antworten sollen dabei nicht durch die zeitgeschichtliche Einbettung des Stücks limitiert sein. Das für ein Bild des Charakters reservierte Feld kann von den Schülern entweder mit einer Zeichnung ausgefüllt oder auch freigelassen werden. Einige Schüler werden sicherlich auch das Internet oder Zeitschriften durchsuchen, um ein passendes Bild zu finden, auszuschneiden und einzukleben.



Nachdem die Schüler ihre Gedanken zu Blatt gebracht haben, stellen sie sie in *Einzelvorträgen* der Klasse vor. Die Lehrkraft sollte den Schüler während der *Präsentation* immer wieder motivieren, seine Entscheidungen zu begründen.

Spannende oder unkonventionelle Einträge sind ein guter Ausgangspunkt für eine *Diskussion im Plenum*.



Das Arbeitsblatt bietet den Schülern eine Möglichkeit, auf neue Art und Weise über die Charaktere in *Romeo and Juliet* nachzudenken, wobei sie aus der Perspektive der Charaktere eine Charakterisierung vornehmen. Voraussetzung dafür ist, dass sich die Schüler bereits ausreichend mit dem Werk beschäftigt haben und mit seinen Figuren vertraut sind.

Friar Laurence as the Hand of Fate

Friar Laurence ist ein Charakter in *Romeo and Juliet*, der die Tragödie hätte abwenden können. Aus diesem Grund steht er in **Texte und Materialien M 5**₍₁₎ im Mittelpunkt. Er ist eine Schlüsselfigur, die das Schicksal der Hauptcharaktere in den Händen hält.



Die Schüler werden sich sicherlich Gedanken darüber machen, wie die Tragödie von Romeo und Julia hätte verhindert werden können. Aus diesem Grund sollen sie gemäß **Assignment 5** den Handlungsstrang so umschreiben, dass Romeo und Julia der Tragödie entkommen.

Dieser neue Handlungsstrang basiert unter anderem auf der Analyse der Figur Friar Laurence. Der Franziskanermönch kann durch folgenden Text kurz vorgestellt werden (**Assignment 1**):



SCHOOL-SCOUT.DE

Unterrichtsmaterialien in digitaler und in gedruckter Form

Auszug aus:

Creatively Exploring Romeo and Juliet

Das komplette Material finden Sie hier:

School-Scout.de

